

Sce ulessan la tré inant n con' dl ladin,
Wenn wir die ladinische Sprache weiterentwickeln
Se vogliamo sviluppare la lingua ladina,
jissela de giaurì l viere ora tl mond,
möchten, sollten wir das Fenster zur Welt öffnen,
dovremmo aprire la finestra sul mondo,
ulëssa di, ne se ijulé no limpea...
uns sprachlich also nicht absondern...
cioè non isolarci linguisticamente...

Na ufierta de furmazion per la traduzion de leteratura tla Region europeica Tirol-Südtirol-Trentin

**Metuda a jì dal ZeLT. Zënter europeich per leteratura y traduzion y
l' Academia Cusanus.**

L'Europa ie tl lëur de se mudé y l Südtirol ie sun lim danter l raion de rujeneda tudëscia y l raion de rujenda taliana. Tamesa chisc doi gran raions culturei y linguistics ite iel la ijula de rujeneda ladina. Uni tofla de streda, uni placat de retlam y uni firma privata o publica possa o muessa tl Südtirol comuniché te doi rujenedes y tla Ladinia monce te trëi. Nvestì tla cumpetënza transcultu-
rela ne n'ie nia mé n bujën, ma l se paia nce. La documentazion de n bon bi-
o nchinamei trilinguism cun sëuraprò cunescënzes che reverda i raions culturei
y l avèi l fortl de mediazion ie cumpetënzes scialdi damandedes sun l marcià
dl lëur. Savèi da valuté livei de rujeneda y mparé a ntënder defrënzes culture-
les ie cualiteies che adurvon iust ncueicundi per na cunvivënza plu respetëusa?

Co pudëssen pa dé inant a na maniera plu tlera y davierta cumpetënzes lingui-
stiches y cultureles sce no tres i contunuc y la variantes dl rujené dla
leteratura? Y co pudëssen pa rujené plu ala menuda y plu sot de leteratura
sce no cun la massaria dla traduzion, jan tres la pratica y la teoria dla tradu-
zion de leteratura?

La traduzion a mascin giapa al didancuei for na majera mpurtanza y la ndu-
stria tecnologica nes mpermët na comunicazion zënza fai y scialdi plu asvelta.
Per chësta rejons iel de bujën de na detlarazion tlera: la nteligënza artistica
ne se lascia nia baraté ora cun la nteligënza artifiziela. Cie che l vën dat inant
danter la risses dla leteratura ne n'ie nia nformazions, ma criazions artistiches
che ne se lascia no tl scri y no tl ciancé de leteratura realisé tres algorithms.

Dantaldut tl ladin cun si idioms defrënc vel: l nvestimënt tl sustëni de n miëur
savèi linguistich ie de mpurtanza fundamentela per l renfurzamënt y l svilup dl
lingaz ladin. Cis la generazion jëuna muessa unì nsenieda ju tla pratica
dl scri y dl liejer per ladin sce ne n'ulon nia che chësta cumpetënzes – y tres

chël la rujeneda – manace de jì a se pierder. La mpurtanza che tol ite n chësc cont l sustenì dla produzion, dla rezezion y dla traduzion de leteratura à la scienzes linguistiches y letereres mustrà su a na maniera tlera.

Cun *ZeLTlectio. School of Literary Translation* creia ZeLT na ufierta de furmazion nueva tl ciamp dla Comunicazion Transculturela tl Südtirol che ie, coche raion de cunfin y si plurilinguism vivù, predestinà per chësc proiet. L curs de furmazion ladin ↔ tudësch o talian unirà pità n prejënza depierpul ai cursc de furmazion tudësch → talian, talian → tudësch. Dlongia la uniteies di cursc de furmazion dla tlasses cun la rujenedes de nseniamënt ladin, tudësch o talian uniral mo pità sëuraprò referac y sèires de descusions te duta la trëi rujenedes.

L'ert dla traduzion I, 2025/26

Curs de furmazion per renfurzé, sustenì y svilupé l lingaz ladin tres traduzions letereres

Fin dl curs

Te chësc curs de furmazion uniral ciancià dala y tla rujeneda ladina y perchël dëssel nce unì tenì cont de tesć letereres te duc i idioms ladins y de si svilup linguistich. Tl curs uniral laurà ora y jit ite plu sot tla cunescënzes linguistiches y letereres tres analyses de tesć scric nstësc y traduzions fates deberieda de lirica y prosa de autores cunesciui tl ladin y dal ladin. Chi che fej pea pra l curs gjauderà de na furmazion per na cariera cualificheda per l nseniamënt de rujeneda, per tradutëures y mediatëures de cultura cun de plu pusciblteies sun l marcià dl lëur.

Cundizions per fé pea pra l curs de furmazion

Per fé pea pra l curs de furmazion iel de bujën savëi bën i lingac da chëi y te chëi che l vën fat la traduzions (ladin, tudësch, talian). N se aspieta nce ueia de se dé ju cun la rujenedes, legrëza a scrì y a mparé truepa cosses nueves per miurè l savëi y la cunescënzes genereles, les adurvan criativamënter.

Cuntenuc

L curs de furmazion unirà tenì sies iedesc ntan dut l di de sada (7,5 ëura) n prejënza. L fin dl curs ie de stlù ju de plu traduzions tl ladin y dal ladin y la publicazion de na antologia da pert de na cësa editëura o de na istituzion culturela. Ntan l'ëures dl curs uniral fat eserzizies pratics de traduzion coche nce purtà dant velch sun la storia y la teoria dla traduzion leterera. Sëuraprò uniral nce metù a jì sèires cun letures de autores y descusions cun tradutëures per tudësch, talian, ladin y dai raions retorumances. L curs unirà stlut ju cun la prejentazion di resultac te na manifestazion de n valgun dis cun lauratueresc, letures y referac davierec al public.

Referëntes y referënc

La tras unirà meneda da doi espertes tl ciamp dla traduzion y mediazion linguistica. Per la prima edizion ons pudù nciarië Rut Bernardi y Ingrid Runggaldier, tramedoves scienziedes de leteratura y da cësa tl ciamp linguistich y dla traduzion. L unirà nce nvià d'autra persunaliteies cun esperienza leterera, sibe dal raion ladin che dal raion rumanc svizer per audi velch de si esperienzes.

Rut Bernardi, *1962, d'Urtijëi te Gherdëina, viv a Tluses. Stude de romanistica tl' Università de Dispruch. Prelezions de rujeneda y cultura ladina tla universiteies de Turic, Dispruch, Minca, Mannheim y Bulsan. La ie autora, tradutëura, publizista: p. ej. regia y muderazion dla trasmiscion tl radio *L quartet leterer*. La scrij y dà ora leteratura per ladin y tudësch. De plu pesć letereres y culturei. La nsënia tl' Università Liedia de Bulsan, ulache la à scrit la *Geschichte der ladinischen Literatur*, unida ora tl 2013. Si ultim liber leterer ie *De teles da giat* dat ora tl 2024 dala ULG. Da juni dl 2021 iela presidënta dla SAAV - Lia Autores dl Südtirol.

Ingrid Runggaldier, tradutëura y publizista liedia. La à studià linguistica y leteratura tudëscia y ngleja/americana al' Università de Dispruch. Dal 1997 lëurela coche tradutëura (ladin) per l'Aministrazion provinziela de Bulsan. La se dà ora de chël ju cun tematches defrëntes, danter l auter dantaldut cun lingac y leteratures tl cunfront, cun studies feminii y de gënder, cun mendranzes y cun storia dl alpinism y dl turism. Danter si publicazions iel da nunzië l liber *Frauen im Aufstieg* (2012), na nrescida sun la storia dl alpinism feminil, y *Gezohnt wie der Kiefer eines Alligators. Was Reisende über die Dolomiten schrieben* dl 2023. Danter si documenteres iel l retrat dla scritëura y tuadëura Frida Piazza *La Rujneda tl cë* (2004). La ie cofundadëura y coredatëura dla revista feminila ladina *Gana*. La viv y lëura a Urtijëi y Bulsan.

Dis dl curse

L curs de furmazion scumencerà de setëmber dl 2025 y jirà inant nchina de juni dl 2026 per sies iedesc n prejënza tla Academia Cusanus a Persenon ntan chisc dis:

De sada, dut l di (dala 09:00 nchin la 12:30; dala 14:00 nchin la 18:00)

1. Ancunteda:	27 de setëmber dl 2025
2. Ancunteda:	25 d'utober dl 2025
3. Ancunteda:	29 de nuvëmber dl 2025
4. Ancunteda:	7 de fauré dl 2026
5. Ancunteda:	18 d'auril dl 2026
6. Ancunteda:	13 de juni dl 2026

Manifestazion per stlù ju: ududa danora dai 24 nchin ai 26 de setëmber dl 2026

Da paië ite per l curs

950,- €/partecipanta/partecipant (45 ëura n prejënza, cun sëuraprò mo la manifestazions dla sëires y i trëi dis per stlù ju)

Spëises sëuraprò: l viac, la marënda y sce de bujën l sté sëuranuet

Spëises tl' Academia Cusanus:

sté sëuranuet (cun gusté):	42 € (+ tassa dl luech)
marënda:	14€

La urganisazion se tol sèura de tò ite nfurmazions per giapé cuntribuc per stipendiums o per l curs de furmazion per smendré la spëises.

Iscrizion y criters de valutazion

L ie da mandé ite nchin ai **20 de lugio dl 2025** chisc documënc tl format PDF: Curriculum y n valguna risses per stlari l nteres. Da mandé a: lectio@zelt-lab.eu. L unirà tëut su cuntat cun la candidates y i candidatc nchin ai **31 de lugio dl 2025**.

Zertificat de partezipazion

Ala fin dl curs arà la partezipantes y i partezipanc ciancià poejies y cunties che unirà publicheides cun si inuem te na antologia. L unirà nce atestà la partezipazion al curs.

Mo dumandes?

Gën respundons a duta la dumandes mo daviertes ai **28 de mei dala 18 online** ntan nosta manifestazion de nfurmazion [ZeLTlectio_Q&A](#) o nce per telefon o e-mail.

Cuntat

ZeLT. Zënter europeich per leteratura y traduzion

MAIL lectio@zelt-lab.eu

T +39 333 48 03 530

Respunsabla dl proiet: Alma Vallazza

Cunzet y urganisazion: Rut Bernardi, Maria C. Hilber, Matthias Oberbacher, Ingrid Runggaldier, Alma Vallazza.

N proiet de:

ZeLT

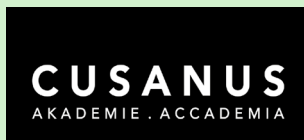
Zenter europeich per leteratura y traduzion _____
Centro europeo di letteratura e traduzione _____
Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung _____
European Center for Literature and Translation _____

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung _____
Unione Autrici Autori Sudtirolo _____
Lia Autores Südtirol _____

ZeLT ist ein Projekt der/è un progetto della/ie n proiet dla **SAAV**

N culaburazion cun:



Cun l sustëni de:

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL

Sota l patrozine de:

